

# Historia de los pronombres de tratamiento iberorromances

Península Ibérica, América, África y Filipinas

VÍCTOR LARA BERMEJO

Iberoamericana • Vervuert • 2022

# ÍNDICE

AGRADECIMENTOS.....	9
INTRODUCCIÓN .....	11
1. LOS TRATAMIENTOS Y LOS SISTEMAS DE CORTESÍA.....	15
2. LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO EN LAS LENGUAS IBERORROMANCES: DESDE SUS ORÍGENES HASTA EL SIGLO XVI .....	27
3. LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO EN LAS LENGUAS IBERORROMANCES: DESDE EL SIGLO XVI HASTA EL SIGLO XVIII .....	45
3.1. Península Ibérica.....	45
3.2. América.....	73
3.3. Filipinas .....	82
3.4. Hacia un nuevo sistema .....	83
4. LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO EN LAS LENGUAS IBERORROMANCES: DESDE EL SIGLO XVIII HASTA EL SIGLO XX .....	87
4.1. España .....	89
4.1.1. Andalucía occidental y las islas Canarias .....	89
4.1.2. El español peninsular estándar, el catalán y el gallego .....	104
4.1.2.1. La solidaridad pragmática.....	104
4.1.2.2. El leísmo de cortesía.....	120
4.2. Portugal.....	122
4.3. América.....	135
4.3.1. El plural.....	135
4.3.2. El singular .....	137
4.3.2.1. El <i>voceamento</i> .....	138
4.3.2.2. El <i>voseo</i> .....	142
4.3.2.3. El <i>ustedeo</i> y el <i>sumercedeo</i> .....	151
4.4. África .....	155

4.5. Hacia un nuevo sistema .....	156
5. LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO EN LAS LENGUAS IBERORROMANCES: DESDE EL SIGLO XX HASTA LA ACTUALIDAD .....	157
5.1. España.....	157
5.2. Portugal.....	165
5.3. Brasil .....	176
5.4. Hispanoamérica .....	183
5.5. Filipinas .....	205
5.6. África .....	205
5.7. Procesos migratorios.....	207
6. CONCLUSIONES.....	211
7. BIBLIOGRAFÍA .....	213

## INTRODUCCIÓN

Las formas de tratamiento y, en concreto, los pronombres de tratamiento han sido y siguen siendo uno de los temas principales en el estudio de las lenguas iberorromances, en especial del portugués y el español. Las investigaciones se han centrado sobre todo en el voseo americano (Rona 1967; Fontanella de Weinberg 1977), la diacronía de *vuestra merced* a *usted* (Pla Cárceles 1923; Sáez Rivera 2006; García Godoy 2015 y 2016), así como las concordancias entre formas voseantes y tuteantes (Carricaburo 1997; Fontanella de Weinberg 1999), o del llamado *voceamento* a costa del *tuteamento* (Menon 1995 y 2006; Lopes/Cavalcante 2011). En menor medida, se han ido sucediendo trabajos que versan sobre pronombres plurales, como la pervivencia o eliminación de *vosotros*, así como la casuística particular del uso de *ustedes* y *vocês* en el suroeste de la Península Ibérica (Lara Bermejo 2018a). A los célebres estudios sobre la lexicalización y posterior generalización de *vosotros* y el declive de *vós* (García *et al.* 1990; Nowikow 1994; Calderón Campos 2019), en la última década han surgido obras de conjunto que, por primera vez, aunaban la investigación del español y el portugués (Hummel *et al.* 2010; Hummel/Lopes 2020), dando lugar a avances significativos sobre los siglos XIX y XX.

Sin embargo, la evolución y el comportamiento actual de los pronombres de tratamiento en las lenguas iberorromances de ambos lados del Atlántico, por no hablar de otras zonas menos estudiadas, mantienen numerosas incógnitas que no terminan de explicar las causas que han llevado al panorama actual. A pesar de que contamos con información detallada de ciertos siglos, nos faltan todavía datos sobre otros más recientes que incidieron en los distintos caminos que siguieron las variedades iberorromances. En esta monografía, nos proponemos dar cuenta del desarrollo de los pronombres de tratamiento y el sistema de cortesía que los idiomas iberorromances de todos los rincones geográficos han experimentado: desde su origen hasta el día de hoy, centrándonos en aquellas épocas que apenas se habían observado.

Para ello, dividiremos el libro de la siguiente manera: en primer lugar, haremos una breve exposición sobre el funcionamiento de la cortesía y los

pronombres de tratamiento a nivel universal y propondremos el marco teóric sobre el que basaremos nuestro trabajo. Posteriormente, expondremos el origen del sistema de tratamientos de los iberorromances, hasta llegar a su primera fase de transición, el siglo XVI; después, dedicaremos un capítulo que abarca el desarrollo de los tratamientos y la cortesía desde la conquista de América hasta la centuria de 1700; seguidamente, abordaremos la realidad que se fue fraguando a partir del siglo XVIII hasta los años 1900; el siguiente capítulo versará sobre los cambios que se han conformado a partir del siglo XX hasta la actualidad; por último, describiremos las conclusiones de este libro y consignaremos la lista bibliográfica que se ha utilizado a tal efecto.

La monografía que proponemos no se restringe únicamente a describir la historia de los pronombres de tratamiento en estas lenguas, sino que tiene la firme ambición de analizar en profundidad los factores geográficos, sociolingüísticos, pragmáticos, gramaticales y dialectales que han configurado nuestro objeto de estudio. En consecuencia, desvelaremos qué llevó al español peninsular a escindirse en dos sistemas que compiten incluso hoy, qué comportamiento gramatical subyace para las discordancias que surgen, qué perfil sociolingüístico motivó dicho divorcio y qué patrón geolingüístico e histórico condiciona su casuística durante toda su diacronía. Asimismo, mostraremos el mismo análisis para el caso del portugués europeo y profundizaremos en las dinámicas regionales peninsulares que apuntalaron los distintos paradigmas que se fraguaron a partir del siglo XVIII.

Además de trazar el desarrollo de los pronombres en África y Filipinas, argumentando las razones por las que también estos territorios exhiben hibridaciones en su flexión verbal y pronominal con respecto a la forma de tratamiento, en este trabajo se exponen los motivos geográficos, sociolingüísticos y políticos que alzaron o eliminaron el voseo, y las razones para tanta variación todavía en la actualidad. Pero, sobre todo, este libro pretende aclarar de manera teórica, sin contentarse con una mera descripción, el comportamiento gramatical del voseo en toda su historia, argumentando por qué a día de hoy surgen tantas variantes morfológicas, por qué algunos verbos presentan desinencia voseante y otros tuteantes, de qué depende que el pronombre sea *vos*, pero el verbo se flexione como *tú* o como *vos*, a qué obedecen las secuencias de tuteo pronominal con voseo verbal y qué motivación lingüística existe para hallar dentro de un mismo país paradigmas voseantes divergentes. Por supuesto, también se abordará el ustedeo, el *voceamento* y el *sumercedeo*, teniendo siempre en cuenta los seis parámetros que aplicaremos para todas las épocas,

variedades y fenómenos: el geolingüístico, el sociolingüístico, el pragmático, el gramatical, el histórico y el dialectal.

Igualmente, nos centraremos en la evolución de los pronombres de plural, los cuales han merecido menor atención. Explicaremos qué condujo a Hispanoamérica a nivelar su paradigma en contra de la moda peninsular, qué proceso gramatical siguió y por qué todavía encontramos conatos del sistema antiguo. El lector reparará en que la monografía se focaliza de manera especial en el lapso temporal que comprenden los siglos XVIII, XIX y XX, lo cual responde a la necesidad de investigar el período cronológico más desconocido a este respecto y que explica la enorme variación existente en todos los puntos geográficos que hablan una lengua iberorromance. Asimismo, presentaremos datos de acuerdo con distintos géneros discursivos, con el fin de mostrar en su totalidad la complejidad que exhiben los distintos sistemas, sobre todo en español como en portugués, ya que ambos se caracterizan por una evolución conjunta y una influencia mutua histórica que ha sido subestimada por el mundo académico.